



ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Холдоров Чоршанби

Преподаватель Термезского
государственного педагогического института

Аннотация: В статье рассматриваются основные проблемы межкультурной коммуникации, возникающие в процессе перевода. Анализируются культурные, языковые и прагматические барьеры, влияющие на адекватность перевода. Особое внимание уделяется роли переводчика как посредника между культурами. Приведены примеры трудностей перевода из художественных и деловых текстов, а также даны рекомендации по их преодолению.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, перевод, культура, языковой барьер, интерпретация.

Abstract: The article examines the main problems of intercultural communication arising in the process of translation. Cultural, linguistic and pragmatic barriers affecting translation adequacy are analyzed. Special attention is paid to the role of the translator as a mediator between cultures. Examples from literary and business texts are provided, and recommendations for overcoming linguistic and cultural difficulties are presented.

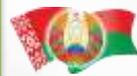
Keywords: intercultural communication, translation, culture, language barrier, interpretation.

ВВЕДЕНИЕ

Современный мир характеризуется высокой степенью глобализации, активным обменом информацией и развитием международных связей в различных сферах жизни. Межкультурная коммуникация становится ключевым элементом взаимодействия между людьми разных культур, особенно когда речь идёт о переводе текстов.

Перевод - это не только перенос слов из одного языка в другой. Он предполагает сохранение смысла, стиля, культурного контекста и эмоционального воздействия оригинала. В этом процессе переводчик выступает посредником между культурами, сталкиваясь с различными барьерами: языковыми, культурными и прагматическими.

Цель статьи - выявить и проанализировать основные проблемы межкультурной коммуникации в процессе перевода, рассмотреть роль переводчика и предложить рекомендации для повышения адекватности перевода.



1. Культурные барьеры в переводе

Культурные барьеры - это различия в мировоззрении, традициях, социальном поведении и ценностях, отражаемые в языке. Они создают сложности при передаче смысла, особенно когда в исходном языке присутствуют национально-специфические реалии.

1.1 Примеры из художественной литературы

Русская литература: В произведении А.С. Пушкина «Евгений Онегин» встречается выражение «Глупо, господа, я вас огорчу». При переводе на английский прямой эквивалент «Foolishly, gentlemen, I upset you» теряет естественность и звучит странно. Переводчик вынужден выбирать адаптированную форму, например: «I am afraid I may disappoint you, gentlemen».

Английская литература: В романе Ч. Диккенса «Большие надежды» герой использует выражение «to break the ice», что дословно переводится как «сломать лед». Однако русская культура воспринимает это как метафору общения. Следовательно, адекватный перевод будет «разрядить обстановку» или «начать разговор».

1.2 Примеры из деловой сферы

В деловых документах часто встречаются термины, специфические для определённой культуры. Например, американское выражение «to touch base» в деловой переписке означает «связаться с кем-то для обсуждения текущих вопросов». Прямой перевод «прикоснуться к базе» будет бессмысленным, и переводчик должен использовать адаптированное выражение «связаться для уточнения».

Культурные различия также проявляются в этикете делового общения. В Японии и Китае приветствие делового партнёра требует поклона и использования уважительных форм, тогда как в западных странах — рукопожатия. Перевод инструкций для деловых встреч требует учёта этих нюансов, чтобы не вызвать недопонимания.

2. Языковые барьеры

Языковой барьер связан с различием грамматических структур, лексических значений и стилистических особенностей.

2.1 Лексические трудности

Многие слова многозначны. Например, русское слово «ключ» может означать предмет для замка, источник воды или решение проблемы. В английском языке это требует разных слов: key, spring, solution. Переводчик должен точно определить контекст, чтобы сохранить смысл.

2.2 Синтаксические различия

Русский язык допускает свободный порядок слов благодаря падежам, тогда как английский требует строгого порядка. Пример:

Русский: «Вчера я видел друга».



Английский: «I saw a friend yesterday».

Нарушение порядка слов в английском меняет смысл или делает фразу неестественной.

2.3 Стилистические особенности

При переводе художественных текстов важно сохранить стиль автора. Например, в письмах Л.Н. Толстого встречаются длинные сложноподчинённые конструкции, которые в английском нужно делить на несколько предложений, чтобы текст был понятным.

3. Прагматические барьеры

Прагматические барьеры связаны с использованием языка в конкретной ситуации. Они проявляются в различиях коммуникативных стратегий, манеры общения и культурных норм.

Примеры:

В английском языке смягчение критики через «It might be better if...» помогает сохранить вежливость. В русском языке это может звучать слишком мягко и не отражать строгости указания.

Юмор часто не переносится напрямую: шутки и каламбуры, основанные на словах с двойным значением, требуют адаптации или замены.

4. Роль переводчика

Переводчик — посредник между культурами. Его задача — не просто передать слова, а сохранить смысл, стиль, эмоциональную окраску и коммуникативную функцию текста.

Функции переводчика:

Анализ культурного контекста исходного текста.

Выбор адекватных языковых эквивалентов.

Адаптация текста к восприятию целевой аудитории.

Сохранение коммуникативной функции текста.

Особенно важно это при переводе художественной литературы, где авторская интенция и эмоциональный эффект критичны. Например, перевод японской поэзии хайку требует передачи не только слов, но и эмоциональной атмосферы, природных образов и ритма.

5. Практические рекомендации

Использование адаптированных эквивалентов — когда прямой перевод невозможен.

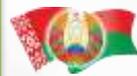
Сноски и пояснения — для культурно-специфических реалий.

Изучение культурной среды — знание истории, традиций и обычаев.

Адаптация стилистики — учитывание жанра и ожиданий аудитории.

Консультации с носителями языка — особенно при переводе юридических и деловых текстов.

Заключение



Перевод — сложный многоуровневый процесс, требующий высокой компетенции переводчика. Основные трудности — культурные, языковые и прагматические барьеры. Успешный перевод достигается через знание культур, языков, стиля и коммуникативных особенностей.

Даже с развитием технологий машинного перевода человеческий фактор остаётся незаменимым: только переводчик способен учитывать культурный контекст и эмоциональную окраску текста, обеспечивая адекватное межкультурное понимание.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
4. Норрис К. Перевод как коммуникация. М., 2005.
5. Бауман З. Культура и глобализация. М., 2001.
6. Пушкин А.С. Евгений Онегин. М., 1999.
7. Диккенс Ч. Большие надежды. М., 2003.